

TULKOJUMS

KONVENCIJA

par starptautiskām garantijām attiecībā uz pārvietojamām iekārtām

ŠIS KONVENCIJAS DALĪBVALSTIS,

APZINOTIES nepieciešamību iegūt un izmantot pārvietojamas iekārtas, kam ir liela vērtība vai īpaša ekonomiska nozīme, un līdzdarboties šādu iekārtu iegūšanas finansēšanā un efektīvā izmantošanā,

ATZĪSTOT uz aktīviem balstītas finansēšanas un nomas priekšrocības šajā nolūkā un vēloties atvieglot šāda veida darījumus, izstrādājot skaidrus noteikumus to regulēšanai,

RŪPĒJOTIES par nepieciešamību nodrošināt, lai garantijas, kas sniegtas attiecībā uz šādām iekārtām būtu vispārārtītas un aizsargātas,

VĒLOTIES nodrošināt plašu un savstarpēju ekonomisko ieguvumu visām ieinteresētajām personām,

TICOT, ka šādiem noteikumiem ir jāatspoguļo principi, kas ir pamatā uz aktīviem balstītai finansēšanai un nomai, un jāveicina pušu autonomija šajos darījumos,

APZINOTIES nepieciešamību izveidot tiesisku regulējumu starptautiskajām garantijām, kas sniegtas attiecībā uz šādām iekārtām un šajā nolūkā radīt starptautisku reģistrācijas sistēmu to aizsardzībai,

ŅEMOT VĒRĀ mērķus un principus, kas formulēti esošajās konvencijās attiecībā uz šādām iekārtām,

IR VIENOJUŠĀS par šādiem noteikumiem.

I NODAĻA

PIEMĒROŠANAS JOMA UN VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1. pants

Definīcijas

Šajā konvencijā, izņemot gadījumus, kad konteksts pieprasa citādi, izmanto šādus terminus šādās nozīmēs:

- | | |
|--|---|
| <p>a) "līgums" ir līgums par saistību izpildes nodrošināšanu, līgums par īpašumtiesību rezervēšanu vai nomas līgums;</p> | <p>e) "potenciālais pircējs" ir pircējs saskaņā ar līgumu par īpašumtiesību rezervēšanu;</p> |
| <p>b) "cesija" ir līgums, ar kuru cesionāram nodrošinājuma cesijas veidā vai citādi piešķir ar priekšmetu saistītās tiesības ar vai bez atbilstīgu starptautisko garantiju nodrošināšanas;</p> | <p>f) "potenciālais pārdevējs" ir pārdevējs saskaņā ar līgumu par īpašumtiesību rezervēšanu;</p> |
| <p>c) "saistītās tiesības" ir visas tiesības uz maksājumu vai cita veida saistību izpildi no debitora puses saskaņā ar līgumu, kas ir nodrošinātas vai saistītas ar priekšmetu;</p> | <p>g) "pirkuma līgums" ir līgums, ar ko pārdevējs pircējam pārdod kādu priekšmetu un kas nav iepriekš a) apakšpunktā definētais līgums;</p> |
| <p>d) "maksātnespējas procesa uzsākšana" ir laiks, kurā maksātnespējas process skaitās uzsākts saskaņā ar spēkā esošajiem tiesību aktiem par maksātnespēju;</p> | <p>h) "tiesa" ir vispārējās jurisdikcijas tiesa vai administratīvā tiesa, vai šķīrētāja, ko izveidojusi līgumslēdzēja valsts;</p> |
| | <p>i) "kreditors" ir nodrošinājuma ņēmējs saskaņā ar līgumu par saistību izpildes nodrošināšanu, potenciālais pārdevējs saskaņā ar līgumu par īpašumtiesību rezervēšanu vai iznomātais saskaņā ar nomas līgumu;</p> |
| | <p>j) "debitors" ir nodrošinājuma devējs saskaņā ar līgumu par saistību izpildes nodrošināšanu, potenciālais pircējs saskaņā ar līgumu par īpašumtiesību rezervēšanu, nomnieks saskaņā ar nomas līgumu vai persona, kuras tiesības uz priekšmetu ir apgrūtinātas ar kādām reģistrējamām ārpuslīgumiskām tiesībām vai prasījumiem;</p> |

- k) "maksātnespējas administrators" ir persona, kas ir pilnvara vadīt reorganizāciju vai likvidāciju, tostarp persona, kas iecelta uz laiku, un tā var būt atbilstīgais debitors, ja to pieļauj piemērojamie tiesību akti par maksātnespējas procesu;
- l) "maksātnespējas process" ir bankrots, likvidācija vai cits kolektīvs tiesas vai administratīvs process, tostarp pagaidu process, kurā debitora aktīvi un saimnieciskā darbība ir pakļauti tiesas kontrolei vai uzraudzībai reorganizācijas vai likvidācijas nolūkā;
- m) "ieinteresētās personas" ir:
- i) debitors;
 - ii) jebkura persona, kas nolūkā nodrošināt jebkuru saistību izpildi kreditora labā dod vai izsniedz galvojumu vai garantiju, vai akreditīvu, vai jebkuru cita veida kredīta nodrošinājumu;
 - iii) jebkura cita persona, kurai ir tiesības uz priekšmetu;
- n) "iekšējs darījums" ir tāds darījums, kas minēts 2. panta 2. punkta a) līdz c) apakšpunktā, ja visu šāda darījuma pušu galveno interešu centrs un atbilstīgais darījuma priekšmets līguma noslēgšanas brīdī atrodas (kā noteikts protokolā) vienā un tajā pašā līgumslēdzējā valstī un ja ar šo darījuma radītā garantija ir reģistrēta tās līgumslēdzējas valsts reģistrā, kura sniedza deklarāciju saskaņā ar 50. panta 1. punktu;
- o) "starptautiskā garantija" ir garantija, kas ir sniegta kreditoram un uz ko attiecas 2. pants;
- p) "Starptautiskais reģistrs" ir starptautiskās reģistrācijas dienests, kas radīts šīs konvencijas vai protokola nolūkā;
- q) "nomas līgums" ir līgums, ar kuru viena persona (iznomātājs) piešķir citai personai (nomniekam) tiesības uz kāda priekšmeta valdījumu vai kontroli (ar vai bez iespējas to nopirkt) pret nomas maksu vai citu maksājumu;
- r) "valsts iekšēja garantija" ir garantija, kas ir sniegta kreditoram attiecībā uz priekšmetu un kas radusies iekšēja darījuma rezultātā, uz kuru attiecas deklarācija saskaņā ar 50. panta 1. punktu;
- s) "ārpuslīgumiskas tiesības vai garantijas" ir tiesības vai garantijas, kas piešķirtas saskaņā ar tās līgumslēdzējas valsts tiesību aktiem, kura ir sniegusi paziņojumu saskaņā ar 39. pantu, lai nodrošinātu saistību, tostarp saistību pret valsti, valsts iestādi vai starpvalstu vai privātu organizāciju, izpildi;
- t) "paziņojums par valsts iekšēju garantiju" ir paziņojums, kas reģistrēts vai kas ir jāreģistrē Starptautiskajā reģistrā, par to, ka ir sniegta valsts iekšēja garantija;
- u) "priekšmets" ir lieta, kas pieder pie vienas no kategorijām saskaņā ar 2. pantu;
- v) "iepriekš pastāvošās tiesības vai garantijas" ir jebkura veida tiesības vai garantijas attiecībā uz priekšmetu, kas ir radušās vai sniegtas līdz šīs konvencijas spēkā stāšanās datumam, kas noteikts 60. panta 2. punkta a) apakšpunktā;
- w) "atlīdzība" ir naudas vai cita veida atlīdzība saistībā ar priekšmeta pilnīgu vai daļēju zaudējumu, fizisku iznīcināšanu vai tā pilnīgu vai daļēju konfiskāciju, piespiedu atsavināšanu vai rekvizīciju;
- x) "nosacīta cesija" ir cesija, kuru ir paredzēts īstenot nākotnē, iestājoties konkrētam notikumam, neatkarīgi no tā, vai ir pārliecība par šā notikuma iestāšanos;
- y) "nosacīta starptautiska garantija" ir garantija, ko ir iecerēts izveidot vai sniegt attiecībā uz kādu priekšmetu kā starptautisko garantiju nākotnē, iestājoties konkrētam notikumam (ietverot to, ka debitors, iespējams, iegūs kādu tiesību uz šo priekšmetu), neatkarīgi no tā, vai ir pārliecība par šā notikuma iestāšanos;
- z) "nosacīta pārdošana" ir pārdošana, ko ir iecerēts veikt nākotnē, iestājoties konkrētam notikumam, neatkarīgi no tā, vai ir pārliecība par šā notikuma iestāšanos;
- aa) "protokols" attiecībā uz jebkuru priekšmetu kategoriju un saistītajām tiesībām, uz ko šī konvencija attiecas, ir protokols, kas attiecas uz šo priekšmetu kategoriju un saistītajām tiesībām;
- bb) "reģistrēts" ir reģistrēts Starptautiskajā reģistrā saskaņā ar V nodaļu;
- cc) "reģistrēta garantija" ir starptautiska garantija, reģistrējamās ārpuslīgumiskas tiesības vai garantijas vai valsts iekšēja garantija, kas minēta paziņojumā par valsts iekšēju garantiju, kas reģistrēta saskaņā ar V nodaļu;
- dd) "reģistrējama ārpuslīgumiska tiesība vai garantija" ir ārpuslīgumiska tiesība vai garantija, kas reģistrējama saskaņā ar deklarāciju, kura deponēta saskaņā ar 40. pantu;

- ee) "reģistrators" attiecībā uz protokolu ir persona vai iestāde, kas nozīmēta šajā protokolā vai iecelta saskaņā ar 17. panta 2. punkta b) apakšpunktu;
- ff) "noteikumi" ir noteikumi, ko izstrādājusi vai apstiprinājusi uzraudzības iestāde saskaņā ar protokolu;
- gg) "pārdošana" ir īpašumtiesību uz priekšmetu nodošana saskaņā ar pirkuma līgumu;
- hh) "nodrošināta saistība" ir saistība, kas nodrošināta ar atbilstīgu nodrošinājumu (garantiju);
- ii) "līgums par saistību izpildes nodrošināšanu" ir līgums, ar kuru nodrošinājuma devējs piešķir vai piekrīt piešķirt nodrošinājuma ņēmējam kādu tiesību (tostarp īpašumtiesību) uz priekšmetu, lai nodrošinātu savu vai trešās personas jebkuru esošo vai nākotnes saistību izpildi;
- jj) "saistību izpildes garantija" ir tiesība, kas nodibināta ar līgumu par saistību izpildes nodrošināšanu;
- kk) "uzraudzības iestāde" attiecībā uz protokolu ir uzraudzības iestāde, kas minēta 17. panta 1. punktā;
- ll) "līgums par īpašumtiesību rezervēšanu" ir līgums par priekšmeta pārdošanu ar nosacījumu, ka īpašumtiesības uz to netiek nodotas līdz šādā paredzētā nosacījuma vai nosacījumu izpildei;
- mm) "neregistrēta garantija" ir līgumā noteikta garantija vai ārpuslīgumiska tiesība vai garantija (izņemot garantiju, uz kuru attiecas 39. pants), kas nav reģistrēta, neatkarīgi no tā, vai saskaņā ar šo konvenciju tā ir vai nav reģistrējama;
- nn) "rakstveidā" ir informācijas (tostarp ar elektronisko sakaru līdzekļu starpniecību nosūtītas informācijas) pieraksts, kas ir veikts materiālā vai citā formā un ko pēc tam var atveidot materiālā formā, un kas ar saprātīgiem līdzekļiem norāda uz personas piekrišanu pierakstītajai informācijai.

2. pants

Starptautiskā garantija

- Ar šo konvenciju nosaka starptautisku garantiju izveidošanas kārtību un sekas attiecībā uz noteiktām pārvietojamu iekārtu kategorijām un saistītajām tiesībām.
- Šajā konvencijā starptautiska garantija attiecībā uz pārvietojamām iekārtām ir garantija, kas izveidota saskaņā ar 7. pantu, attiecībā uz viennozīmīgi identificējamu priekšmetu, kas ietilpst

3. punktā uzskaitīto un protokolā norādīto priekšmetu kategorijā:

- ko sniedzis nodrošinājuma devējs saskaņā ar līgumu par saistību izpildes nodrošināšanu;
- kas sniegta par labu personai, kura ir potenciālais pārdevējs saskaņā ar līgumu par īpašumtiesību rezervēšanu; vai
- kas sniegta par labu personai, kura ir iznomātājs saskaņā ar nomas līgumu. Garantijas, uz kurām attiecas a) apakšpunkts, neietilpst b) vai c) apakšpunktā.

3. Iepriekšējos punktos minētās kategorijas ir:

- gaisa kuģu korpusi, gaisa kuģu dzinēji un helikopteri;
- dzelzceļa ritošais sastāvs; un
- kosmosa sistēmas.

4. Piemērojamie tiesību akti nosaka, vai uz garantiju, uz kuru attiecas 2. punkts, attiecas šā punkta a), b) vai c) apakšpunkts.

5. Starptautiska garantija attiecībā uz priekšmetu attiecas arī uz ieņēmumiem no tā.

3. pants

Piemērošanas joma

- Šo konvenciju piemēro tad, ja līguma, ar ko rada vai sniedz starptautisku garantiju, noslēgšanas brīdī debitors atrodas līgumslēdzējā valstī.
- Tas, ka kreditors atrodas valstī, kas nav līgumslēdzēja valsts, neietekmē šīs konvencijas piemērojamību.

4. pants

Debitora atrašanās vieta

1. Konvencijas 3. panta 1. punkta nolūkā uzskata, ka debitors atrodas kādā no līgumslēdzējām valstīm:

- saskaņā ar kuras tiesību aktiem tas ir nodibināts vai izveidots;
- kurā tam ir reģistrēts birojs vai galvenā mītne;
- kurā tam ir administrācijas centrs; vai
- kurā tas veic uzņēmējdarbību.

2. Atsauce iepriekšējā punkta d) apakšpunktā uz debitora uzņēmējdarbības vietu, ja viņam ir vairāk nekā viena uzņēmējdarbības vieta, nozīmē viņa galveno uzņēmējdarbības vietu vai, ja viņam nav uzņēmējdarbības vietas, – viņa pastāvīgo uzturēšanās vietu.

5. pants

Interpretācija un piemērojami tiesību akti

1. Šīs konvencijas interpretācijā ir jāņem vērā tās mērķi, kas izklāstīti preambulā, tās starptautiskais raksturs un nepieciešamība veicināt tās vienādu un iepriekšparedzamu piemērošanu.

2. Jautājumus, kuri saistīti ar tematiem, ko regulē šī konvencija, bet kuri nav tajā nepārprotami regulēti, izšķir saskaņā ar vispārīgajiem principiem, uz kuriem konvencija balstās, vai, ja šādu principu nav, – tad saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem.

3. Atsauces uz piemērojamiem tiesību aktiem ir atsauces uz iekšzemes tiesību aktiem, kas ir piemērojami, pamatojoties uz starptautisko privāttiesību normām, kuras ir spēkā tiesas valstī.

4. Ja valsts sastāv no vairākām teritoriālām vienībām, kur katrā no tām ir savas tiesību normas attiecībā uz izlemjamo jautājumu, un ja nav norādes uz attiecīgo teritoriālo vienību, šīs valsts tiesību akti nosaka, kura ir tā teritoriālā vienība, kuras normas ir jāņem vērā. Ja šādu normu nav, piemēro tās teritoriālās vienības tiesību aktus, ar kuru lieta ir visciešāk saistīta.

6. pants

Attiecības starp konvenciju un protokolu

1. Šo konvenciju un protokolu izprot un interpretē kopā kā vienu dokumentu.

2. Ja starp šo konvenciju un protokolu pastāv kādas pretrunas, noteicošais ir protokols.

II NODAĻA

STARPTAUTISKĀS GARANTIJAS NODIBINĀŠANA

7. pants

Prasības attiecībā uz formu

Garantija ir nodibināta kā starptautiska garantija saskaņā ar šo konvenciju, ja līgums, ar ko tā nodibināta vai sniegta:

- ir rakstveidā;
- attiecas uz priekšmetu, ar ko nodrošinājuma devējam, potenciālajam pārdevējam vai iznomātājam ir tiesības rīkoties;
- dod iespēju identificēt priekšmetu saskaņā ar protokolu; un

d) līguma par saistību izpildes nodrošināšanu gadījumā dod iespēju noteikt nodrošināto saistību esību, bet tam obligāti nav jāietver norādījumi par summu vai maksimālo nodrošinājuma summu.

III NODAĻA

TIESĪBU AIZSARDZĪBAS LĪDZEKĻI SAISTĪBU NEPILDĪŠANAS GADĪJUMĀ

8. pants

Nodrošinājuma ņēmēja tiesību aizsardzības līdzekļi

1. Saistību nepildīšanas gadījumā 11. panta nozīmē tādā apjomā, kādā nodrošinājuma devējs tam ir piekritis, un ievērojot deklarācijas, ko līgumslēdzēja valsts var būt sniegusi saskaņā ar 54. pantu, nodrošinājuma ņēmējs var izmantot vienu vai vairākus no šādiem tiesību aizsardzības līdzekļiem:

- pārņemt valdījumā vai kontrolē jebkuru priekšmetu, kas apgrūtināts viņam par labu saistību izpildes nodrošināšanai;
- pārdot vai iznomāt jebkuru šādu priekšmetu;
- iekasēt vai saņemt jebkādus ienākumus vai peļņu, kas rodas jebkura šāda priekšmeta pārvaldības vai lietošanas rezultātā.

2. Nodrošinājuma ņēmējs kā alternatīvu var arī pieprasīt izdot tiesas rīkojumu, kas atļauj vai uzdod veikt jebkuru no darbībām, kuras minētas iepriekšējā punktā.

3. Jebkuri tiesību aizsardzības līdzekļi, kas norādīti 1. punkta a), b) vai c) apakšpunktā vai 13. pantā, izmantojami komerciāli pamatotā veidā. Tiesību aizsardzības līdzekļi uzskata par izmantotu komerciāli pamatotā veidā, ja to izmanto saskaņā ar līguma par saistību izpildes nodrošināšanu noteikumiem, izņemot gadījumus, ja šāds noteikums ir acīmredzami nepamatots.

4. Nodrošinājuma ņēmējs, kas piedāvā pārdot vai iznomāt priekšmetu saskaņā ar 1. punktu, pieņemamā termiņā vispirms rakstveidā paziņo par piedāvāto priekšmeta pārdošanu vai iznomāšanu:

- ieinteresētajām personām, kas norādītas 1. panta m) punkta i) un ii) apakšpunktā; un
- ieinteresētajām personām, kas norādītas 1. panta m) punkta iii) apakšpunktā, kuras pieņemamā termiņā pirms priekšmeta pārdošanas vai iznomāšanas ir paziņojušas nodrošinājuma ņēmējam par savām tiesībām.

5. Visas summas, ko iekasējis vai saņēmis nodrošinājuma ņēmējs kādas no 1. vai 2. punktā minēto tiesību aizsardzības līdzekļu izmantošanas rezultātā, izmanto nodrošināto saistību dzēšanai.

6. Ja nodrošinājumaņēmējs, izmantojot kādu no 1. vai 2. punktā minētajiem tiesību aizsardzības līdzekļiem, iekasē vai saņem summu, kas ir lielāka par to summu, kas nodrošināta ar saistību izpildes garantiju, un pamatotajām izmaksām, kas radušās šāda tiesību aizsardzības līdzekļa izmantošanas rezultātā, tad, ja vien tiesa nav noteikusi citādi, nodrošinājumaņēmējs rindas kārtībā sadala pārpalikumu to nākamās pakāpes garantiju turētājiem, kuras ir reģistrētas vai par kurām nodrošinājumaņēmējs ir informēts, un atlikumu izmaksā nodrošinājuma devējam.

9. pants

Priekšmeta kā kompensācijas piešķiršana; izpirkšana

1. Jebkurā brīdī pēc saistību neizpildīšanas 11. panta nozīmē nodrošinājumaņēmējs un visas ieinteresētās personas var vienoties par to, ka īpašumtiesības (vai jebkura cita nodrošinājuma devēja tiesība) attiecībā uz priekšmetu, uz kuru attiecas saistību izpildes garantija, pāriet nodrošinājumaņēmējam kā kompensācija par nodrošinātajām saistībām.

2. Pēc nodrošinājumaņēmēja pieprasījuma tiesa var izdot rīkojumu par to, ka īpašumtiesības (vai jebkura cita nodrošinājuma devēja tiesība) attiecībā uz priekšmetu, uz kuru attiecas saistību izpildes garantija, pāriet nodrošinājumaņēmējam kā kompensācija par nodrošinātajām saistībām.

3. Tiesa apmierina iepriekšējā punktā minēto pieprasījumu tikai tad, ja nodrošināto saistību summa, kas sedzama ar šādu tiesību pāreju, ir samērojama ar priekšmeta vērtību, ņemot vērā visus maksājumus, kas nodrošinājumaņēmējam jāveic visām ieinteresētajām personām.

4. Jebkurā laikā pēc saistību neizpildīšanas 11. panta nozīmē, bet pirms apgrūtinātā priekšmeta pārdošanas vai rīkojuma izdošanas saskaņā ar 2. punktu nodrošinājuma devējs vai jebkura ieinteresētā persona var dzēst saistību izpildes garantiju, pilnībā samaksājot nodrošinājuma summu, ņemot vērā jebkuru nomas līgumu, ko nodrošinājumaņēmējs noslēdzis saskaņā ar 8. panta 1. punkta b) apakšpunktu vai atbilstoši rīkojumam, kas pieņemts saskaņā ar 8. panta 2. punktu. Ja pēc šādas saistību neizpildīšanas nodrošinājuma summu pilnībā ir samaksājusi kāda ieinteresētā persona, kas nav debitors, nodrošinājumaņēmēja tiesības pāriet šai personai.

5. Īpašumtiesības vai jebkāda cita nodrošinājuma devēja tiesība, kas nodota pārdošanas ceļā saskaņā ar 8. panta 1. punkta b) apakšpunktu vai saskaņā ar šā panta 1. vai 2. punktu, ir atbrīvota no visām citām garantijām, attiecībā pret kurām nodrošinājumaņēmēja saistību izpildes garantijai ir prioritāte saskaņā ar 29. panta noteikumiem.

10. pants

Potenciālā pārdevēja vai iznomātāja tiesību aizsardzības līdzekļi

Saistību neizpildīšanas gadījumā saskaņā ar līgumu par īpašumtiesību rezervēšanu vai nomas līgumu 11. panta nozīmē potenciālais pārdevējs vai iznomātājs attiecīgā gadījumā var:

a) ņemot vērā deklarācijas, ko līgumslēdzēja valsts var iesniegt saskaņā ar 54. pantu, izbeigt tāda līguma darbību un

pārņemt savā valdījumā vai kontrolē jebkuru priekšmetu, uz kuru attiecas minētais līgums; vai

b) vērsties tiesā ar prasību par rīkojuma izdošanu, ar kuru tiktu atļauta vai uzdota kāda no minētajām darbībām.

11. pants

Saistību neizpildīšanas definīcija

1. Debitors un kreditors jebkurā brīdī var rakstiski vienoties par to, kādi apstākļi rada saistību neizpildīšanu vai citādi rada pamatu 8. līdz 10. un 13. pantā minēto tiesību un tiesību aizsardzības līdzekļu izmantošanai.

2. Ja debitors un kreditors par to nav vienojušies, "saistību neizpildīšana" 8. līdz 10. un 13. panta izpratnē ir saistību neizpildīšana, kuras rezultātā kreditors ievērojamā apjomā nesaņem to, uz ko viņam ir tiesības saskaņā ar līgumu.

12. pants

Papildu tiesību aizsardzības līdzekļi

Jebkādi papildu tiesību aizsardzības līdzekļi, ko atļauj piemērojamie tiesību akti, tostarp jebkādi tiesību aizsardzības līdzekļi, par kuriem vienojušās puses, ir izmantojami, ja tie nav pretrunā šīs nodaļas saistošajiem noteikumiem, kas minēti 15. pantā.

13. pants

Pagaidu tiesību aizsardzības līdzekļi

1. Līgumslēdzēja valsts, ņemot vērā jebkuru deklarāciju, ko tā var sniegt saskaņā ar 55. pantu, nodrošina, ka kreditors, kurš iesniedz pierādījumus par saistību neizpildīšanu no debitora puses, laikā līdz viņa prasības galīgajai izlemšanai un ja debitors tam ir piekritis, var nekavējoties saņemt no tiesas aizsardzību viena vai vairāku šādu rīkojumu veidā atbilstoši tam, kā to pieprasījis kreditors:

a) par priekšmeta un tā vērtības saglabāšanu;

b) par priekšmeta valdījumu, kontroli vai glabāšanu;

c) par priekšmeta atrašanās vietas maiņas aizliegumu; un

d) par priekšmeta nomu vai, izņemot gadījumus, uz ko attiecas a) līdz c) apakšpunkts, pārvaldību, gūstot no tā ienākumus.

2. Izdodot jebkuru rīkojumu, kas paredzēts iepriekšējā punktā, tiesa var paredzēt nosacījumus, ko tā uzskata par vajadzīgiem, lai aizsargātu ieinteresētās personas gadījumā, ja kreditors:

a) izpildot rīkojumu par šādiem pagaidu tiesību aizsardzības līdzekļiem, neizpilda kādu no savām saistībām pret debitoru saskaņā ar šo konvenciju vai protokolu; vai

b) prasības galīgajā izskatīšanā nespēj pilnībā vai daļēji pierādīt savu prasījumu.

3. Pirms jebkāda rīkojuma izdošanas saskaņā ar 1. punktu tiesa var pieprasīt, lai par šo pieprasījumu tiktu informētas visas ieinteresētās personas.

4. Nekas šajā pantā neaizkavē 8. panta 3. punkta piemērošanu vai neierobežo 1. punktā neminētu pagaidu tiesību aizsardzības līdzekļu pieejamību.

14. pants

Procedurālās prasības

Ievērojot 54. panta 2. punktu, jebkuru tiesību aizsardzības līdzekli, kas paredzēts šajā nodaļā, izmanto saskaņā ar tās teritorijas procesuālajām normām, kur tas tiek izmantots.

15. pants

Atkāpšanās no noteikumiem

Savās savstarpējās attiecībās jebkuras divas vai vairākas puses, kas minētas šajā nodaļā, jebkurā laikā, noslēdzot rakstveida vienošanos, var atkāpties no šajā nodaļā iepriekš minētajiem noteikumiem vai tos grozīt, izņemot 8. panta 3. līdz 6. punktu, 9. panta 3. un 4. punktu, 13. panta 2. punktu un 14. pantu.

IV NODAĻA

STARPTAUTISKĀ REĢISTRĀCIJAS SISTĒMA

16. pants

Starptautiskais reģistrs

1. Starptautisko reģistru izveido, lai reģistrētu:
 - a) starptautiskās garantijas, nosacītas starptautiskās garantijas un reģistrējamas ārpuslīgumiskas tiesības un garantijas;
 - b) starptautisko garantiju cesiju un nosacīto cesiju;
 - c) starptautisko garantiju ieguvu ar likumīgu vai līgumisku tiesību pārņemšanu saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem;
 - d) paziņojumus par valsts garantijām; un
 - e) jebkurā no iepriekšējiem apakšpunktiem minēto garantiju savstarpējās prioritātes kārtību.
2. Atšķirīgām priekšmetu kategorijām un saistītajām tiesībām var izveidot dažādus starptautiskos reģistrus.

3. Šajā nodaļā un V nodaļā termins "reģistrācija" attiecīgā gadījumā ietver arī reģistrācijas grozīšanu, pagarināšanu vai pārtraukšanu.

17. pants

Uzraudzības iestāde un reģistrators

1. Uzraudzības iestādi izveido saskaņā ar protokolu.
2. Uzraudzības iestāde:
 - a) izveido vai uzdod izveidot Starptautisko reģistru;
 - b) izņemot gadījumus, ja protokolā noteikts citādi, nozīmē un atbrīvo no amata reģistratoru;
 - c) nodrošina to, ka visas tiesības, kas nepieciešamas nepārtrauktai un efektīvai Starptautiskā reģistra darbībai, reģistrators maiņas gadījumā piešķir vai nodod jaunajam reģistratoram;
 - d) pēc apspriešanās ar līgumslēdzējām valstīm saskaņā ar protokolu veic vai apstiprina un nodrošina ar Starptautiskā reģistra darbību saistītu noteikumu publicēšanu;
 - e) izstrādā administratīvas procedūras, kas regulē kārtību, kādā uzraudzības iestādē var vērsties ar sūdzībām par Starptautiskā reģistra darbību;
 - f) uzrauga reģistratoru un Starptautiskā reģistra darbību;
 - g) pēc reģistrators lūguma sniedz tādas ieteikumus reģistratoram, kādus uzraudzības iestāde uzskata par piemērotiem;
 - h) nosaka un periodiski pārskata nodevas, ko iekasē par Starptautiskā reģistra operācijām un pakalpojumiem;
 - i) dara visu nepieciešamo, lai nodrošinātu efektīvas, uz paziņojumiem balstītas elektroniskās reģistrācijas sistēmas pastāvēšanu, lai īstenotu šīs konvencijas un protokola mērķus; un
 - j) periodiski atskaitās līgumslēdzējām valstīm par savu pienākumu izpildi saskaņā ar šo konvenciju un protokolu.
3. Uzraudzības iestāde var noslēgt jebkurus līgumus, kas nepieciešami tās funkciju pildīšanai, tostarp jebkuru līgumu, kas minēts 27. panta 3. punktā.
4. Uzraudzības iestādei pieder visas īpašumtiesības uz Starptautiskā reģistra datubāzēm un arhīviem.

5. Reģistrators nodrošina Starptautiskā reģistra efektīvu darbību un veic funkcijas, kas tam uzticētas ar šo konvenciju, protokolu un noteikumiem.

V NODAĻA

CITI JAUTĀJUMI PAR REĢISTRĀCIJU

18. pants

Prasības reģistrācijai

1. Protokolā un noteikumos precizē prasības, tostarp kritērijus priekšmeta identifikācijai, kas nepieciešami:

- a) reģistrācijas veikšanai (tostarp noteikumus par piekrišanas iepriekšēju nosūtīšanu elektroniskā formā no jebkuras personas, kuras piekrišana ir vajadzīga saskaņā ar 20. pantu);
- b) meklēšanas veikšanai un meklēšanas sertifikātu izsniegšanai, un saistībā ar to;
- c) tādas Starptautiskā reģistra informācijas un dokumentu konfidencialitātes nodrošināšanai, kas nav informācija un dokumenti, kuri attiecas uz reģistrāciju.

2. Reģistrators pienākumos neietilpst noskaidrot, vai piekrišana reģistrācijai saskaņā ar 20. pantu patiešām ir tikusi dota, vai tā ir spēkā.

3. Ja garantija, kas reģistrēta kā nosacīta starptautiska garantija, kļūst par starptautisku garantiju, nav nepieciešama nekāda papildu reģistrācija ar nosacījumu, ka reģistrācijas informācija ir pietiekama starptautiskas garantijas reģistrēšanai.

4. Reģistrators rūpējas par to, lai reģistrācijas tiktu ievadītas Starptautiskā reģistra datubāzē un būtu pieejamas meklēšanai hronoloģiskā saņemšanas kārtībā un lietai tiek piešķirts datums un saņemšanas laiks.

5. Protokolā var paredzēt, ka līgumslēdzēja valsts savā teritorijā var nozīmēt organizāciju vai organizācijas kā kontaktpunktu vai kontaktpunktus, caur kuriem reģistrācijai nepieciešamo informāciju nosūta vai var nosūtīt Starptautiskajam reģistram. Līgumslēdzēja valsts, kura izdara šādu norādījumu, vajadzības gadījumā var noteikt prasības, kas jāizpilda, pirms šo informāciju nosūta Starptautiskajam reģistram.

19. pants

Reģistrācijas spēkā esība un laiks

1. Reģistrācija ir spēkā tikai tad, ja tā veikta saskaņā ar 20. pantu.

2. Reģistrācija, ja tā ir spēkā, ir pabeigta tad, kad pieprasītā informācija ir ievadīta Starptautiskā reģistra datubāzē tādā veidā, ka tā ir pieejama meklēšanai.

3. Reģistrācija ir pieejama meklēšanai iepriekšējā punktā minētajos nolūkos no brīža, kad:

- a) Starptautiskais reģistrs tai ir piešķīris secīgu lietas kārtas numuru; un
- b) reģistrācijas informācija, tostarp lietas numurs, ir saglabāts formā, kas nodrošina ilgstošu uzglabāšanu, un tai var piekļūt Starptautiskajā reģistrā.

4. Ja garantija, kas sākotnēji reģistrēta kā nosacīta starptautiska garantija, kļūst par starptautisku garantiju, šī starptautiskā garantija tiek uzskatīta par reģistrētu no nosacītās starptautiskās garantijas reģistrācijas brīža, ja šī reģistrācija joprojām bija spēkā tieši pirms starptautiskās garantijas izveidošanās, kā to nosaka 7. pants.

5. Iepriekšējais punkts ar nepieciešamajiem pielāgojumiem attiecas uz starptautiskas garantijas nosacītas cesijas reģistrāciju.

6. Reģistrācija ir pieejama meklēšanai Starptautiskā reģistra datubāzē pēc protokolā noteiktajiem kritērijiem.

20. pants

Piekrišana reģistrācijai

1. Starptautisku garantiju, nosacītu starptautisku garantiju vai cesiju, vai starptautiskas garantijas nosacītu cesiju var reģistrēt un jebkuru šādu reģistrāciju var grozīt vai pagarināt pirms tās termiņa beigām jebkura puse ar otras puses rakstveida piekrišanu.

2. Starptautiskas garantijas pakļautību citai starptautiskajai garantijai jebkurā laikā var reģistrēt tā persona vai ar tās personas rakstveida piekrišanu, kuras garantija tiek pakļauta.

3. Reģistrāciju var atcelt tā puse vai ar tās puses rakstveida piekrišanu, kuras labā tā tika veikta.

4. Starptautiskas garantijas iegūšanu ar likumisku vai līgumisku tiesību pārņemšanu var reģistrēt šādas garantijas tiesību pārņēmējs.

5. Reģistrējamas ārpuslīgumiskas tiesības vai garantijas var reģistrēt to turētājs.

6. Paziņojumu par valsts iekšēju garantiju var reģistrēt tās turētājs.

21. pants

Reģistrācijas ilgums

Starptautiskas garantijas reģistrācija paliek spēkā, līdz tā tiek atcelta vai līdz beidzas reģistrācijā noteiktais laika periods.

22. pants

Meklēšana

1. Ikviens persona protokolā un noteikumos paredzētajā kārtībā ar elektronisko saziņas līdzekļu starpniecību var veikt vai pieprasīt meklēšanu Starptautiskajā reģistrā par tajā reģistrētajām garantijām vai nosacītām starptautiskajām garantijām.

2. Saņemot atbilstīgu pieprasījumu, reģistrators protokolā un noteikumos paredzētajā kārtībā ar elektronisko saziņas līdzekļu starpniecību izdod sertifikātu par informācijas meklēšanu reģistrā attiecībā uz jebkuru priekšmetu:

a) norādot visu reģistrēto informāciju, kas uz to attiecas, norādot šīs informācijas reģistrēšanas datumu un laiku, vai

b) konstatējot, ka Starptautiskajā reģistrā nav šādas informācijas.

3. Saskaņā ar iepriekšējo punktu izdotajā sertifikātā par meklēšanu norāda, ka kreditors, kas minēts reģistrācijas informācijā, ir ieguvis vai plāno iegūt starptautisku garantiju attiecībā uz priekšmetu, bet nenorāda, vai ir reģistrēta starptautiska garantija vai nosacīta starptautiska garantija, pat tad, ja to var noskaidrot no atbilstīgās reģistrācijas informācijas.

23. pants

Deklarāciju un paziņoto ārpuslīgumisko tiesību vai garantiju saraksts

Reģistrators uztur spēkā sarakstu ar deklarācijām, deklarāciju atsaukumiem un ārpuslīgumisko tiesību vai garantiju kategorijām, par ko reģistratoru informējis depozitārijs, kā to saskaņā ar 39. un 40. pantu ir paziņojušas līgumslēdzējas valstis, norādot šādas deklarācijas vai deklarācijas atsaukuma datumu. Šādu sarakstu reģistrē, un tas ir pieejams meklēšanai pēc deklarāciju iesniegšanās valsts nosaukuma un saskaņā ar protokolu un noteikumiem tiek nodots ikvienas personas rīcībā, kas to pieprasa.

24. pants

Sertifikātu pierādījuma spēks

Dokuments noteikumos paredzētajā formā, kas uztverams kā Starptautiskā reģistra izdots sertifikāts, ir *prima facie* pierādījums:

a) tam, ka to izdevis Starptautiskais reģistrs; un

b) tiem faktiem, kas tajā ir minēti, tostarp reģistrācijas datumam un laikam.

25. pants

Reģistrācijas atcelšana

1. Ja saistības, kas nodrošinātas ar reģistrētu saistību izpildes garantiju, vai saistības, kas rada reģistrētas ārpuslīgumiskas tiesības vai garantiju, ir izpildītas vai ja ir izpildīti nosacījumi par īpašumtiesību nodošanu saskaņā ar reģistrētu līgumu par īpašumtiesību rezervēšanu, šādas garantijas turētājs bez liekas kavēšanās veic reģistrācijas atcelšanu pēc debitora rakstveida pieprasījuma, kas nogādāts vai saņemts tā adresē, kas norādīta reģistrācijā.

2. Ja ir reģistrēta nosacīta starptautiska garantija vai nosacīta starptautiskas garantijas cesija, iespējama kreditors vai iespējama cesionārs bez liekas kavēšanās veic šādas reģistrācijas atcelšanu pēc iespējamā debitora vai cedenta rakstveida pieprasījuma, kas nogādāts vai saņemts tā adresē, kas norādīta reģistrācijā, pirms iespējama kreditors vai cesionārs izpilda savu saistību (samaksā vērtību) vai uzņemas izpildīt saistību (samaksāt vērtību).

3. Ja ar valsts iekšēju garantiju nodrošinātās saistības, kas norādītas reģistrētajā paziņojumā par valsts iekšēju garantiju, ir izpildītas, šādas garantijas turētājs bez liekas kavēšanās pēc debitora rakstveida pieprasījuma, kas nogādāts vai saņemts tā adresē, kas norādīta reģistrācijā, nodrošina reģistrācijas atcelšanu.

4. Ja reģistrācija ir bijusi kļūdaina vai tā ir veikta nepareizi, persona, kuras labā reģistrācija tika veikta, bez liekas kavēšanās nodrošina tās atcelšanu vai grozīšanu pēc debitora rakstveida pieprasījuma, kas nogādāts vai saņemts tā adresē, kas norādīta reģistrācijā.

26. pants

Piekļuve starptautiskajai reģistrācijai

Nevienai personai nav liegta pieeja reģistrācijas un meklēšanas iespējām Starptautiskajā reģistrā nekādu citu iemeslu dēļ, izņemot gadījumu, ja tā nav izpildījusi šajā nodaļā noteiktās procedūras.

VI NODAĻA

UZRAUDZĪBAS IESTĀDES UN REĢISTRATORA PRIVILĒĢIJAS UN IMUNITĀTE

27. pants

Juridiskas personas statuss; imunitāte

1. Uzraudzības iestādei piešķir starptautiskas juridiskas personas statusu, ja tai vēl nav tāda statusa.

2. Uzraudzības iestāde, tās amatpersonas un darbinieki bauda tādu imunitāti pret tiesas vai administratīvo procesu, kā noteikts protokolā.

3. a) Uzraudzības iestāde ir atbrīvota no nodokļiem un bauda citas privilēģijas, ko var paredzēt, vienojoties ar uzņēmēju valsti;

b) šajā punktā "uzņēmēja valsts" ir valsts, kurā uzraudzības iestāde atrodas.

4. Starptautiskā reģistra aktīvi, dokumenti, datubāzes un arhīvi ir neaizskarami un bauda imunitāti pret arestu vai citu tiesas vai administratīvu procesu.

5. Lai iesniegtu jebkādu prasību pret reģistratoru saskaņā ar 28. panta 1. punktu vai 44. pantu, prasītājam ir tiesības piekļūt tai informācijai un dokumentiem, kas ir nepieciešami prasītājam prasības iesniegšanai.

6. Uzraudzības iestāde var atteikties no 4. punktā paredzētās neaizskaramības un imunitātes.

VII NODAĻA

REĢISTRATORA ATBILDĪBA

28. pants

Atbildība un finansiālās garantijas

1. Reģistrators ir atbildīgs par to zaudējumu kompensāciju jebkurai personai, kas ir tieši radušies reģistrators, tā amatpersonu un darbinieku kļūdainas darbības vai bezdarbības dēļ vai starptautiskās reģistrācijas sistēmas nepareizas darbības dēļ, izņemot gadījumus, kad šo nepareizo darbību ir izraisījis gadījums, no kura nevar izvairīties un kuram nevar turēties pretī, un kuru nebūtu bijis iespējams novērst ar elektronisko reģistru projektēšanā un ekspluatācijā pašreiz izmantojamās labākās prakses palīdzību, tostarp ar dublējumu un sistēmu drošības un tīklošanas labākās prakses palīdzību.

2. Saskaņā ar iepriekšējo punktu reģistrators nav atbildīgs par tās reģistrācijas informācijas faktu neprecizitāti, ko reģistrators saņēmis vai ko reģistrators nosūtījis tādā formā, kādā viņš šo informāciju ir saņēmis, ne arī par darbībām vai apstākļiem, kuri neietilpst reģistrators, viņa amatpersonu un darbinieku pienākumos un kuri radušies pirms reģistrācijas informācijas saņemšanas Starptautiskajā reģistrā.

3. Kompensāciju saskaņā ar 1. punktu var samazināt, ja zaudējumus cietusī persona izraisīja vai veicināja šo zaudējumu rašanos.

4. Reģistrators nodrošina apdrošināšanu vai finansiālu garantiju, kas sedz šajā pantā minēto atbildību uzraudzības iestādes saskaņā ar protokolu noteiktajā apmērā.

VIII NODAĻA

STARPTAUTISKĀS GARANTIJAS IETEKME UZ TREŠAJĀM PERSONĀM

29. pants

Konkurējošu garantiju prioritāte

1. Reģistrētai garantijai ir prioritāte pār jebkuru citu garantiju, kas reģistrēta vēlāk, un pār jebkuru neregistrētu garantiju.

2. Iepriekšējā punktā pirmās minētās garantijas prioritāti piemēro:

a) arī tad, ja pirmā minētā garantija ir iegūta vai reģistrēta, faktiski zinot par citu garantiju; un

b) arī attiecībā uz vērtību, ko sniedzis pirmās minētās garantijas turētājs, zinādams par citu garantiju esību.

3. Priekšmeta pircējs iegūst priekšmetu:

a) paliekot spēkā visām garantijām, kas reģistrētas šo tiesību iegūšanas brīdī; un

b) brīvu no jebkādas neregistrētas garantijas, pat ja viņš faktiski zina par tādu garantiju.

4. Potenciālais pircējs vai nomnieks iegūst tiesības uz šo priekšmetu:

a) paliekot spēkā garantijām, kas reģistrētas pirms starptautiskās garantijas reģistrācijai potenciālā pārdevēja vai iznomātāja labā; un

b) bez garantijas, kas tajā brīdī nav reģistrēta, pat ja viņš faktiski zina par tādu garantiju.

5. Konkurējošu garantiju vai tiesību savstarpējo prioritāti saskaņā ar šo pantu var mainīt, vienojoties šo garantiju turētājiem, bet šādi pakļautas garantijas cesionāru nesaista vienošanās par garantijas pakļaušanu, ja vien cesijas brīdī no šādas vienošanās izrietoša garantiju savstarpējā hierarhija nav bijusi reģistrēta.

6. Jebkura prioritāte, kas ar šo pantu piešķirta garantijai attiecībā uz priekšmetu, attiecas arī uz ieņēmumiem.

7. Šī konvencija:

- a) neaizskar personas tiesības uz sastāvdaļām, kuras nav pats priekšmets un kuras tai piederēja pirms tādu sastāvdaļu uzstādīšanas priekšmetā, ja saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem šādas tiesības turpina pastāvēt pēc minētās uzstādīšanas; un
- b) neliedz radīt tiesības uz sastāvdaļām, kuras nav pats priekšmets un kuras ir iepriekš bijušas uzstādītas priekšmetā, ja šīs tiesības ir radušās saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem.

30. pants

Maksātnespējas sekas

1. Maksātnespējas procesā pret debitoru starptautiskai garantijai ir juridisks spēks tad, ja pirms maksātnespējas procesa uzsākšanas norādītā garantija ir bijusi reģistrēta atbilstoši šai konvencijai.

2. Nekas šajā pantā neietekmē starptautiskas garantijas juridisko spēku maksātnespējas procesā, ja šī garantija ir spēkā saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem.

3. Nekas šajā pantā neietekmē:

- a) tiesību normas, kuras ir piemērojamas maksātnespējas procesā tāda darījuma atzīšanai par spēkā neesošu, ar kuru kāds kreditors nepamatoti ir saņēmis priekšrocības vai ticis apkrāpts; vai
- b) procesuālās normas, kas skar piespiedu izpildi attiecībā uz īpašumu, kurš ir maksātnespējas administratora kontrolē vai pārraudzībā.

IX NODAĻA

SAISTĪTO TIESĪBU UN STARPTAUTISKO GARANTIJU CESIJA; TIESĪBU PĀRŅEMŠANA

31. pants

Cesijas sekas

1. Izņemot gadījumus, ja puses vienojušās citādi, ar saistīto tiesību cesiju, kas veikta saskaņā ar 32. pantu, cesionāram nodod arī:

- a) atbilstīgo starptautisko garantiju; un
 - b) visas cedenta garantijas un to prioritātes, kas paredzētas šajā konvencijā.
2. Nekas šajā konvencijā neaizkavē cedenta saistīto tiesību daļēju cesiju. Šādas daļējas cesijas gadījumā cedents un cesionārs var vienoties par savām atbilstīgajām tiesībām attiecībā uz atbil-

stīgo starptautisko garantiju, kas cedēta saskaņā ar iepriekšējo punktu, taču minētais nedrīkst nelabvēlīgi ietekmēt debitoru bez viņa piekrišanas.

3. Ievērojot 4. punktu, debitora tiesību aizsardzības līdzekļus un tiesības uz ieskaitu, ko debitors var izmantot pret cesionāru, nosaka saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem.

4. Debitors jebkurā laikā ar rakstveida vienošanos var pilnībā vai daļēji atteikties no aizsardzības līdzekļiem un tiesībām uz ieskaitu, kas minētas iepriekšējā punktā, izņemot aizsardzības līdzekļus, kas radušies cesionāra krāpnieciskas darbības rezultātā.

5. Nodrošinājuma cesijas gadījumā cedētās saistītās tiesības, ja tās joprojām pastāv, pāriet atpakaļ cedentam, kad ar cesiju nodrošinātās saistības ir izpildītas.

32. pants

Formas prasības cesijai

1. Ar saistīto tiesību cesiju atbilstīgā starptautiskā garantija tiek nodota tikai tad, ja tā:

- a) ir rakstveidā;
- b) ļauj identificēt saistītās tiesības saskaņā ar līgumu, uz kura pamata tās rodas; un
- c) nodrošinājuma cesijas gadījumā ļauj noteikt ar cesiju nodrošinātās saistības saskaņā ar protokolu, bet nenorādot summu vai maksimālo nodrošinājuma summu.

2. Starptautiskās garantijas, kas izveidota vai paredzēta ar līgumu par saistību izpildes nodrošināšanu, cesija ir spēkā tikai tad, ja daļēji vai pilnībā tiek cedētas arī saistītās tiesības.

3. Šī konvencija neattiecas uz tādu saistīto tiesību cesiju, kas nav derīga atbilstīgas starptautiskas garantijas nodošanai.

33. pants

Debitora pienākumi pret cesionāru

1. Ja saistītās tiesības un atbilstīgā starptautiskā garantija ir nodota saskaņā ar 31. un 32. pantu, debitoram attiecībā uz šīm tiesībām un šo garantiju cesija ir saistoša un viņa pienākums ir veikt maksājumu vai citā veidā izpildīt saistības pret cesionāru, bet tikai tādā gadījumā, ja:

- a) debitoram cedents ir rakstveidā paziņojis vai pilnvarojis paziņot par cesiju; un
- b) paziņojumā ir norādītas saistītās tiesības.

2. Neatkarīgi no jebkura cita iemesla, pamatojoties uz kuru debitora veiktais maksājums vai cita veida darbība atbrīvo debitoru no saistības, tāds maksājums vai darbība ir spēkā šim nolūkam, ja to veic saskaņā ar iepriekšējo punktu.

3. Nekas šajā pantā neietekmē konkurējošu cesiju savstarpējo prioritāti.

34. pants

Tiesību aizsardzības līdzekļi saistību neizpildīšanas gadījumā attiecībā uz nodrošinājuma cesiju

Ja cedents neizpilda saistības saskaņā ar saistīto tiesību un atbilstīgās starptautiskās garantijas cesiju, uz cedenta un cesionāra attiecībām attiecas 8., 9. un 11. līdz 14. pants (un attiecībā uz saistītajām tiesībām tie attiecas, ja šos noteikumus var piemērot nemateriālajam ipašumam) tā, it kā atsauces:

- a) uz nodrošinātām saistībām un saistību izpildes garantiju būtu atsauces uz saistībām, kas nodrošinātas ar saistīto tiesību un atbilstīgās starptautiskās garantijas cesiju un saistību izpildes garantiju, kas radusies šādas cesijas rezultātā;
- b) uz nodrošinājumaņēmēju vai kreditoru un nodrošinājuma devēju vai debitoru būtu atsauces uz cesionāru un cedentu;
- c) uz starptautiskās garantijas turētāju būtu atsauces uz cesionāru; un
- d) uz priekšmetu būtu atsauces uz cedētajām saistītajām tiesībām un atbilstīgo starptautisko garantiju.

35. pants

Konkurējošo cesiju prioritāte

1. Ja savstarpēji konkurē saistīto tiesību cesijas un vismaz viena no tādām cesijām ietver atbilstīgo starptautisko garantiju un ir reģistrēta, piemēro 29. panta noteikumus tā, it kā atsauces uz reģistrētu garantiju būtu atsauces uz saistīto tiesību un atbilstīgās reģistrētās garantijas cesiju un it kā atsauces uz reģistrētu vai neregistrētu garantiju būtu atsauces uz reģistrētu vai neregistrētu cesiju.

2. Konvencijas 30. pants attiecas uz saistīto tiesību cesiju tā, it kā atsauces uz starptautisku garantiju būtu atsauces uz saistīto tiesību un atbilstīgās starptautiskās garantijas cesiju.

36. pants

Cesionāra prioritāte attiecībā uz saistītajām tiesībām

1. Saistīto tiesību un atbilstīgās starptautiskās garantijas cesionāram, kura cesija ir reģistrēta, ir prioritāte 35. panta 1. punkta nozīmē pār saistīto tiesību citu cesionāru tikai:

- a) ja līgums, saskaņā ar kuru rodas saistītās tiesības, nosaka, ka tās ir nodrošinātas vai saistītas ar priekšmetu; un
- b) ja saistītās tiesības attiecas uz priekšmetu.

2. Iepriekšējā punkta b) apakšpunktā minētās saistītās tiesības attiecas uz priekšmetu tikai tad, ja tās sastāv no tiesībām uz maksājumu vai saistību izpildi, kas saistītas ar:

- a) summu, kura iemaksāta avansā un izlietota priekšmeta iegādei;
- b) summu, kura iemaksāta avansā un izlietota cita priekšmeta iegādei, attiecībā uz kuru cedentam ir cita starptautiska garantija, ja cedents ir nodevis šo garantiju cesionāram un cesija ir reģistrēta;
- c) cenu, kas maksājama par priekšmetu;
- d) nomas maksu, kas maksājama par priekšmetu; vai
- e) citām saistībām, kas izriet no darījuma, kurš minēts kādā no iepriekšējiem apakšpunktiem.

3. Visos citos gadījumos saistīto tiesību konkurējošu cesiju prioritāti nosaka saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem.

37. pants

Cedenta maksātnespējas sekas

Konvencijas 30. panta noteikumus attiecina uz maksātnespējas procesu pret cedentu tā, it kā atsauces uz debitoru būtu atsauces uz cedentu.

38. pants

Tiesību pārņemšana

1. Saskaņā ar 2. punktu nekā šajā konvencijā neietekmē saistīto tiesību un atbilstīgās starptautiskās garantijas iegūšanu ar likumīgu vai līgumisku tiesību pārņemšanu atbilstoši piemērojamiem tiesību aktiem.

2. Prioritāti starp iepriekšējā punktā paredzēto garantiju un konkurējošu garantiju var izmainīt, atbilstīgo garantiju turētājiem rakstveidā vienojoties, bet pakļautās garantijas cesionāru nesaista vienošanās par šīs garantijas pakļaušanu, ja vien cesijas brīdī no šīs vienošanās izrietoša garantiju savstarpējā hierarhija nav bijusi reģistrēta.

X NODAĻA

TIESĪBAS VAI GARANTIJAS LĪGUMSLĒDZĒJU VALSTU DEKLARĀCIJĀS

39. pants

Tiesības, kurām ir prioritāte bez reģistrēšanas

1. Līgumslēdzēja valsts jebkurā laikā deklarācijā, ko deponē protokola depozitārijā, var vispārīgi vai konkrēti deklarēt:

a) tās ārpuslīgumisko tiesību vai garantiju kategorijas (izņemot tās tiesības vai garantijas, uz kurām attiecas 40. pants), kurām saskaņā ar šīs valsts tiesību aktiem ir prioritāte pār citām tiesībām uz priekšmetu, kas ir līdzvērtīgas reģistrētas starptautiskās garantijas turētāja tiesībām, un kurām ir prioritāte pār reģistrētu starptautisku garantiju neatkarīgi no tā, vai šī garantija ir vai nav saistīta ar maksātspējas procesu; un

b) ka nekas šajā konvencijā neietekmē valsts vai valsts iestādes, starpvalstu organizācijas vai cita privāta publisko pakalpojumu sniedzēja tiesības uzlikt arestu priekšmetam vai aizturēt to saskaņā ar šīs valsts tiesību aktiem, līdz tiek nomaksātas summas, kas pienākas šādai iestādei, organizācijai vai pakalpojumu sniedzējam un kas ir tieši saistītas ar norādītā priekšmeta vai cita priekšmeta apkalpošanu.

2. Deklarācijā, kas iesniegta saskaņā ar iepriekšējo punktu, var noteikt, ka tā attiecas uz kategorijām, kuras tiks izveidotas pēc šīs deklarācijas deponēšanas.

3. Ārpuslīgumiskai tiesībai vai garantijai ir prioritāte pār starptautisku garantiju tikai tad, ja tā ietilpst kategorijā, uz kuru attiecas deklarācija, kas deponēta pirms šādas starptautiskās garantijas reģistrēšanas.

4. Neņemot vērā iepriekšējo punktu, līgumslēdzēja valsts protokola ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas brīdī vai pievienojoties tam var deklarēt, ka tās kategorijas tiesībai vai garantijai, uz kuru attiecas deklarācija, kas iesniegta saskaņā ar 1. punkta a) apakšpunktu, ir prioritāte pār starptautisku garantiju, kura reģistrēta pirms šādas ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās datuma.

40. pants

Reģistrējamas ārpuslīgumiskas tiesības vai garantijas

Līgumslēdzēja valsts jebkurā laikā deklarācijā, kas deponēta protokola depozitārijā, var uzskaitīt ārpuslīgumisku tiesību vai garantiju kategorijas, kuras ir reģistrējamas saskaņā ar šo

konvenciju, attiecībā uz jebkādu priekšmetu kategoriju, it kā tāda tiesība vai garantija būtu starptautiska garantija, un ir attiecīgi reglamentējamas. Šādu deklarāciju laika gaitā var mainīt.

XI NODAĻA

KONVENCIJAS PIEMĒROŠANA PĀRDOŠANAI

41. pants

Pārdošana un nosacītā pārdošana

Šī konvencija attiecas uz priekšmeta pārdošanu vai nosacītu pārdošanu, kā tas noteikts protokolā, ar visiem tajā paredzētajiem grozījumiem.

XII NODAĻA

JURISDIKCIJA

42. pants

Tiesas izvēle

1. Saskaņā ar 43. un 44. pantu līgumslēdzēja valsts tiesām, ko ir izvēlējušās darījuma puses, ir jurisdikcija attiecībā uz visām prasībām, kas iesniegtas saistībā ar šo konvenciju, neatkarīgi no tā, vai izvēlētajai tiesai ir vai nav saistība ar darījuma pusēm vai darījumu. Šāda jurisdikcija ir ekskluzīva, ja vien puses nevienojas citādi.

2. Jebkuru šādu vienošanos noslēdz rakstveidā vai citādi saskaņā ar izvēlētas tiesas valsts tiesību aktos noteiktajām prasībām attiecībā uz vienošanās formu.

43. pants

Jurisdikcija saskaņā ar 13. pantu

1. Līgumslēdzēja valsts tiesas, ko ir izvēlējušās puses, un tās līgumslēdzēja valsts tiesas, kuras teritorijā atrodas priekšmets, ir kompetentas sniegt tiesisko aizsardzību 13. panta 1. punkta a), b) un c) apakšpunkta un 13. panta 4. punkta nozīmē attiecībā uz šo priekšmetu.

2. Kompetence sniegt tiesisko aizsardzību 13. panta 1. punkta d) apakšpunkta nozīmē vai citu pagaidu tiesisko aizsardzību, pamatojoties uz 13. panta 4. punktu, ir vai nu:

a) tiesām, kuras puses izvēlējušās; vai

b) tās līgumslēdzēja valsts tiesām, kuras teritorijā atrodas debitors, pie tam šādi tiesību aizsardzības līdzekļi saskaņā ar rīkojumu par to piemērošanu ir izmantojami tikai šīs līgumslēdzēja valsts teritorijā.

3. Tiesa ir kompetenta saskaņā ar iepriekšējiem punktiem pat tad, ja galīgais spriedums 13. panta 1. punktā minētās prasības lietā tiks vai var tikt pasludināts citas līgumslēdzēja valsts tiesā vai šķīrējtiesā.

44. pants

Kompetence izdot reģistratoram adresētus rīkojumus

1. Tās valsts tiesām, kur atrodas reģistratora administrācijas centrs, ir ekskluzīva kompetence pieņemt lēmumus par atļūdzības noteikšanu par zaudējumiem vai izdot reģistratoram adresētus rīkojumus.

2. Ja kāda persona neizpilda prasību, kas iesniegta saskaņā ar 25. pantu, un ja šī persona vairs neeksistē vai nav atrodama, lai izpildītu tiesas rīkojumu, kas izdots pret to un kurā ir pieprasīts atcelt reģistrāciju, iepriekšējā punktā minētajām tiesām ir ekskluzīva kompetence pēc debitora vai iespējamā debitora pieprasījuma izdot reģistratoram adresētu rīkojumu ar prasību, lai tas atceļ reģistrāciju.

3. Ja kāda persona nepilda tiesas, kam ir jurisdikcija saskaņā ar šo konvenciju, rīkojumu vai valsts iekšējas garantijas gadījumā kompetentas jurisdikcijas tiesas rīkojumu, kurā tiek prasīts, lai šī persona izdarītu grozījumus reģistrācijā vai atceltu reģistrāciju, 1. punktā minētās tiesas var uzdot reģistratoram veikt atbilstīgas darbības, lai izpildītu šo rīkojumu.

4. Izņemot iepriekšējos punktos paredzētos izņēmuma gadījumus, neviena tiesa nevar izsniegt reģistratoram rīkojumus vai pieņemt reģistratoram saistošus spriedumus vai nolēmumus.

45. pants

Jurisdikcija attiecībā uz maksātnespējas procesu

Šīs nodaļas noteikumi neattiecas uz maksātnespējas procesu.

XIII NODAĻA

SAISTĪBA AR CITĀM KONVENCIJĀM

45.a pants

Saistība ar Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvenciju par parādu cesiju starptautiskajā tirdzniecībā

Šī konvencija dominē pār Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvenciju par parādu cesiju starptautiskajā tirdzniecībā, kas atvērta parakstīšanai Ņujorkā 2001. gada 12. decembrī, ciktāl tā attiecas uz tādu prasījumu cesiju, kas ir saistītās tiesības attiecībā uz gaisa kuģu objektu, dzelzceļa ritošā sastāva un kosmosa sistēmu starptautiskajām garantijām.

46. pants

Saistība ar UNIDROIT Konvenciju par starptautisko finanšu nomu

Ar protokolu var noteikt saistību starp šo konvenciju un UNIDROIT Konvenciju par starptautisko finanšu nomu, kas parakstīta Otavā 1988. gada 28. maijā.

XIV NODAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

47. pants

Parakstīšana, ratifikācija, pieņemšana, apstiprināšana vai pievienošanās

1. Šī konvencija atvērta parakstīšanai Keiptaunā 2001. gada 16. novembrī valstīm, kas piedalās diplomātiskajā konferencē par Konvencijas par pārvietojamām iekārtām un Protokola par gaisa kuģiem pieņemšanu, kura notiek Keiptaunā no 2001. gada 29. oktobra līdz 16. novembrim. Pēc 2001. gada 16. novembra konvencija ir atvērta parakstīšanai visām valstīm Starptautiskā Privāttiesību unifikācijas institūta (UNIDROIT) galvenajā mītnē Romā, kamēr tā stāsies spēkā saskaņā ar 49. pantu.

2. Šo konvenciju ratificē, pieņem vai apstiprina valstis, kas to ir parakstījušas.

3. Ikviens valsts, kas nav parakstījusi šo konvenciju, var tai pievienoties jebkurā laikā.

4. Ratifikāciju, pieņemšanu, apstiprināšanu vai pievienošanas izdara, deponējot par to oficiālu dokumentu depozitārijā.

48. pants

Reģionālās ekonomiskās integrācijas organizācijas

1. Jebkura reģionālā ekonomiskās integrācijas organizācija, kuru izveidojušas neatkarīgas valstis un kura ir kompetenta noteiktos jautājumos, ko regulē šī konvencija, arī var parakstīt, pieņemt, apstiprināt šo konvenciju vai pievienoties tai. Tādā gadījumā reģionālajai ekonomiskās integrācijas organizācijai būs līgumslēdzējas valsts tiesības un pienākumi, ja šī organizācija ir kompetenta jautājumos, ko regulē šī konvencija. Ja līgumslēdzēju valstu skaitam ir nozīme šajā konvencijā, reģionālā ekonomiskās integrācijas organizācija neskaitās kā līgumslēdzēja valsts papildus tās dalībvalstīm, kas ir līgumslēdzējas valstis.

2. Reģionālā ekonomiskās integrācijas organizācija, parakstot, pieņemot, apstiprinot šo konvenciju vai pievienojoties tai, iesniedz depozitārijā deklarāciju, kurā norādīti tie šīs konvencijas regulētie jautājumi, attiecībā uz kuriem šai organizācijai kompetenci ir nodevušas tās dalībvalstis. Reģionālā ekonomiskās integrācijas organizācija nekavējoties ziņo depozitārijam par jebkurām izmaiņām kompetenču sadalījumā, kas paziņots saskaņā ar šo punktu sniegtajā deklarācijā, tostarp par jaunām kompetences jomām.

3. Visas atsauces uz "līgumslēdzēju valsti" vai "līgumslēdzējam valstīm", "dalībvalsti" vai "dalībvalstīm" šajā konvencijā attiecas arī uz reģionālo ekonomiskās integrācijas organizāciju, ja konteksts to prasa.

49. pants

Stāšanās spēkā

1. Šī konvencija stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ir pagājuši trīs mēneši no dienas, kad deponēts trešais dokuments par ratifikāciju, pieņemšanu, apstiprināšanu vai pievienošanu, bet tikai attiecībā uz to priekšmetu kategoriju, uz kuru attiecas protokols:

a) no šā protokola spēkā stāšanās brīža;

b) saskaņā ar šā protokola noteikumiem; un

c) starp šīs konvencijas un šā protokola dalībvalstīm.

2. Citām valstīm šī konvencija stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ir pagājuši trīs mēneši no dienas, kad deponēts ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokuments, bet tikai attiecībā uz to priekšmetu kategoriju, uz kuru attiecas protokols, un attiecībā uz šo protokolu, ievērojot iepriekšējā punkta a), b) un c) apakšpunkta prasības.

50. pants

Iekšējie darījumi

1. Līgumslēdzēja valsts protokola ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās brīdī var deklarēt, ka šī konvencija neattiecas uz darījumu, kas šai valstij ir iekšējs darījums, attiecībā uz visu veidu priekšmetiem vai daži no tiem.

2. Neņemot vērā iepriekšējo punktu, 8. panta 4. punkta, 9. panta 1. punkta, 16. panta, V nodaļas, 29. panta noteikumi un jebkuri citi šīs konvencijas noteikumi, kas attiecas uz reģistrētām garantijām, attiecas uz iekšēju darījumu.

3. Ja paziņojums par valsts iekšēju garantiju ir reģistrēts Starptautiskajā reģistrā, šīs garantijas turētāja prioritāti saskaņā ar 29. pantu neietekmē tas, ka saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem šāda garantija ir piešķirta citai personai cesijas vai tiesību pārņemšanas ceļā.

51. pants

Turpmākie protokoli

1. Depozitārijs var izveidot darba grupas sadarbībā ar atbilstīgām nevalstiskām organizācijām, ja deponētājam uzskata to par nepieciešamu, lai novērtētu, cik lietderīgi ir paplašināt šīs konvencijas piemērošanu ar vienu vai vairāku protokolu palīdzību uz citām priekšmetu kategorijām un ar šādiem priekšmetiem saistītām tiesībām, kas nav 2. panta 3. punktā minētās kategorijas, un kurās katrs priekšmets ir atsevišķi identificējams.

2. Depozitārijs paziņo jebkuru šādas darba grupas sagatavoto sākotnējā protokola projekta tekstu visām šīs konvencijas dalībvalstīm, visām deponētājam dalībvalstīm, Apvienoto Nāciju Organizācijas dalībvalstīm, kuras nav deponētājam dalībnieces, un atbilstīgajām starpvalstu organizācijām un uzaicina šīs valstis un organizācijas piedalīties starpvalstu sarunās, lai līdz galam izstrādātu protokola projektu, balstoties uz šo sākotnējo protokola projektu.

3. Depozitārijs arī paziņo jebkuru šādas darba grupas sagatavoto sākotnējo protokola projekta tekstu tām atbilstīgajām nevalstiskajām organizācijām, kurām deponētājam uzskata par vajadzīgu. Šīs nevalstiskās organizācijas jāaicina nekavējoties iesniegt deponētājam komentārus par sākotnējo protokola projekta tekstu un piedalīties novērotāja statusā protokola projekta sagatavošanā.

4. Kad deponētājam kompetentās institūcijas atzīst šo protokola projektu par gatavu pieņemšanai, deponētājam sasauca diplomātisku konferenci tā pieņemšanai.

5. Līdz ar šā protokola pieņemšanu saskaņā ar 6. punktu šī konvencija attiecas uz tajā iekļauto priekšmetu kategoriju.

6. Šīs konvencijas 45.a pants attiecas uz šādu protokolu tikai tad, ja tas šajā protokolā ir īpaši paredzēts.

52. pants

Teritoriālās vienības

1. Ja līgumslēdzējai valstij ir teritoriālas vienības, kurās piemēro dažādas tiesību sistēmas attiecībā uz jautājumiem, ko regulē šī konvencija, tā ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās brīdī var deklarēt, ka šī konvencija ir jāattiecinā arī uz visām tās teritoriālajām vienībām vai tikai uz vienu vai vairākām no tām, un var grozīt savu deklarāciju, jebkurā laikā iesniedzot citu deklarāciju.

2. Katrā šādā deklarācijā skaidri jānorāda tās teritoriālās vienības, uz kurām attiecas šī konvencija.

3. Ja līgumslēdzēja valsts nav iesniegusi nekādu deklarāciju saskaņā ar 1. punktu, šī konvencija attiecas uz visām šīs valsts teritoriālajām vienībām.

4. Ja līgumslēdzēja valsts attiecina šo konvenciju arī uz vienu vai vairākām savām teritoriālajām vienībām, deklarācijas, kas atļautas saskaņā ar šo konvenciju, var iesniegt attiecībā uz katru šādu teritoriālo vienību, un deklarācijas, kuras iesniegtas attiecībā uz vienu teritoriālo vienību, var atšķirties no deklarācijām, kas iesniegtas attiecībā uz citu teritoriālo vienību.

5. Ja ar 1. punktā minētās deklarācijas palīdzību šī konvencija ir attiecināta uz vienu vai vairākām līgumslēdzējas valsts teritoriālajām vienībām:

- a) uzskata, ka debitors atrodas kādā līgumslēdzējā valstī tikai tad, ja tas ir nodibināts vai izveidots saskaņā ar tiesību aktiem, kas ir spēkā tajā teritoriālajā vienībā, uz kuru šī konvencija attiecas, vai ja tā reģistrētais birojs vai galvenā mītne, administrācijas centrs, uzņēmējdarbības vieta vai pastāvīgā uzturēšanās vieta ir tajā teritoriālajā vienībā, uz kuru attiecas šī konvencija;
- b) ikviena atsauce uz priekšmeta atrašanās vietu kādā līgumslēdzējā valstī attiecas uz priekšmeta atrašanās vietu tajā teritoriālajā vienībā, uz kuru attiecas šī konvencija; un
- c) ikviena atsauce uz administratīvajām iestādēm šajā līgumslēdzējā valstī ir uzskatāma par tādu, kas attiecas uz administratīvajām iestādēm, kuru jurisdikcija ir tajā teritoriālajā vienībā, uz kuru attiecas šī konvencija.

53. pants

Tiesu noteikšana

Līgumslēdzēja valsts protokola ratifikācijas, pieņemšanas un apstiprināšanas brīdī vai pievienojoties tam var deklarēt atbilstīgo "tiesu" vai "tiesas" šīs konvencijas 1. panta un XII nodaļas nolūkā.

54. pants

Deklarācijas par tiesību aizsardzības līdzekļiem

1. Līgumslēdzēja valsts protokola ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas brīdī vai pievienojoties tam var deklarēt, ka līdz tam, kamēr aprūtinātais priekšmets atrodas tās teritorijā vai tiek kontrolēts no tās, nodrošinājuma ņemējs nedrīkst priekšmetu iznomāt šajā teritorijā.
2. Līgumslēdzēja valsts protokola ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas brīdī vai pievienojoties tam deklarē, vai tiesību aizsardzības līdzekli, kas pieejams kreditoram saskaņā ar kādu no šīs konvencijas noteikumiem un kura izmantošanai saskaņā ar konvenciju nav obligāti nepieciešams tiesas rīkojums, var izmantot tikai ar tiesas atļauju.

55. pants

Deklarācijas par pagaidu tiesību aizsardzības līdzekļiem

Līgumslēdzēja valsts protokola ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas brīdī vai pievienojoties tam var deklarēt, ka tā pilnībā vai daļēji nepiemēros 13. panta vai 43. panta, vai abu šo pantu noteikumus. Deklarācijā norāda, kādos apstākļos attiecīgais pants tiks piemērots, ja tas tiks piemērots daļēji, vai – pretējā gadījumā – kādi citi pagaidu tiesību aizsardzības līdzekļi tiks piemēroti.

56. pants

Piebīdes un deklarācijas

1. Šai konvencijai nevar izdarīt nekādas piebīdes, bet var sniegt 39., 40., 50., 52., 53., 54., 55., 57., 58. un 60. pantā atļautās deklarācijas saskaņā ar šo pantu noteikumiem.
2. Par visām deklarācijām vai vēlākām deklarācijām, vai deklarāciju atsaukumiem saskaņā ar šo konvenciju rakstveidā paziņo depozitārijam.

57. pants

Vēlākas deklarācijas

1. Dalībvalsts var sniegt vēlāku deklarāciju, kas nav saskaņā ar 60. pantu atļautā deklarācija, jebkurā laikā pēc datuma, kurā šī konvencija ir stājusies spēkā attiecībā uz šo valsti, paziņojot par to depozitārijam.
2. Jebkura šāda vēlāka deklarācija stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad beidzies sešu mēnešu termiņš pēc datuma, kad paziņojums saņemts depozitārijā. Ja paziņojumā ir noteikts ilgāks laika periods līdz šīs deklarācijas spēkā stāšanās brīdim, tā stājas spēkā pēc tam, kad beidzies šis ilgākais laika periods pēc tam, kad paziņojums saņemts depozitārijā.
3. Neņemot vērā iepriekšējos punktus, šī konvencija turpina attiekties tā, it kā nebūtu iesniegtas nekādas vēlākas deklarācijas, uz visām tiesībām un garantijām, kas radušās pirms jebkuras šādas vēlākas deklarācijas spēkā stāšanās datuma.

58. pants

Deklarāciju atsaukšana

1. Jebkura dalībvalsts, kas ir iesniegusi deklarāciju saskaņā ar šo konvenciju, kas nav saskaņā ar 60. pantu atļautā deklarācija, var to atsaukt jebkurā laikā, paziņojot to depozitārijam. Šis atsaukums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad beidzies sešu mēnešu termiņš pēc datuma, kad paziņojums saņemts depozitārijā.
2. Neņemot vērā iepriekšējo punktu, šo konvenciju turpina piemērot tā, it kā šāds deklarācijas atsaukums nebūtu izdarīts, attiecībā uz visām tiesībām un garantijām, kas radušās pirms jebkura šāda atsaukuma spēkā stāšanās datuma.

59. pants

Denonsācija

1. Jebkura dalībvalsts var denonsēt šo konvenciju, rakstveidā par to paziņojot depozitārijam.

2. Jebkura šāda denonsācija stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad beidzies divpadsmit mēnešu termiņš pēc datuma, kad paziņojums ir saņemts depozitārijā.

3. Neņemot vērā iepriekšējos punktus, šo konvenciju turpina piemērot tā, it kā šāda denonsācija nebūtu izdarīta, attiecībā uz visām tiesībām un garantijām, kas radušās pirms jebkuras šādas denonsācijas spēkā stāšanās datuma.

60. pants

Pārejas noteikumi

1. Ja līgumslēdzēja valsts nav deklarējusi savādāk, šī konvencija neattiecas uz iepriekš pastāvējušām tiesībām vai garantijām, kas saglabā to prioritāti, kāda tām noteikta saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem pirms šīs konvencijas spēkā stāšanās datuma.

2. Konvencijas 1. panta v) punktā un lai noteiktu prioritāti saskaņā ar šo konvenciju:

a) "šīs konvencijas spēkā stāšanās datums" attiecībā uz debitoru ir laiks, kad šī konvencija stājas spēkā, vai laiks, kad valsts, kurā atrodas debitors, kļūst par līgumslēdzēju valsti, atkarībā no tā, kurš no tiem ir vēlāk;

un

b) debitors atrodas valstī, kurā tam ir administrācijas centrs vai, ja viņam nav administrācijas centra, – viņa uzņēmējdarbības vieta, vai, ja viņam ir vairāk nekā viena uzņēmējdarbības vieta, – viņa galvenā uzņēmējdarbības vieta, vai, ja viņam nav uzņēmējdarbības vietas, – viņa pastāvīgās uzturēšanās vieta.

3. Līgumslēdzēja valsts savā deklarācijā saskaņā ar 1. punktu var norādīt datumu, kas ir ne ātrāk kā trīs gadus pēc datuma, kurā šī deklarācija stājas spēkā, ar kuru šo konvenciju un protokolu sāks piemērot, lai noteiktu prioritāti, tostarp jebkuras esošas prioritātes aizsardzībai, attiecībā uz iepriekš pastāvošām tiesībām vai garantijām, kas radušās saskaņā ar līgumu, kurš noslēgts laikā, kad debitors atradās valstī, kas minēta iepriekšējā punkta b) apakšpunktā, bet tikai tik lielā apjomā un tādā veidā, kā noteikts tās deklarācijā.

61. pants

Pārskata konferences, grozījumi un saistīti jautājumi

1. Depozitārijs katru gadu vai tad, kad to prasa apstākļi, gatavo ziņojumus dalībvalstīm par to, kā starptautiskā sistēma, kas izveidota ar šo konvenciju, ir darbojusies praksē. Sagatavojot šādus ziņojumus, depozitārijs ņem vērā uzraudzības iestādes ziņojumus par starptautiskās reģistrācijas sistēmas darbību.

2. Pēc ne mazāk kā divdesmit piecu procentu dalībvalstu pieprasījuma depozitārijs laiku pa laikam organizē pārskata konferences, apspriežoties ar uzraudzības iestādi, lai apspriestu:

a) šīs konvencijas izpildi praksē un tās efektivitāti, atvieglojot uz aktīviem balstītu to priekšmetu finansēšanu un nomu, uz kuriem attiecas tās noteikumi;

b) šīs konvencijas un noteikumu juridisko interpretāciju un piemērošanu;

c) starptautiskās reģistrācijas sistēmas darbību, reģistratora darbu un tā pārraudzību, ko veic uzraudzības iestāde, ņemot vērā uzraudzības iestādes ziņojumus; un

d) vai ir vajadzīgas kādas izmaiņas šajā konvencijā vai starptautiskās reģistrācijas sistēmā.

3. Ievērojot 4. punktu, jebkuru grozījumu šajā konvencijā apstiprina vismaz ar divām trešdaļām to dalībvalstu balsu, kuras piedalās iepriekšējā punktā minētajā konferencē, un grozījums stājas spēkā attiecībā uz valstīm, kuras ir ratificējušas, pieņēmušas vai apstiprinājušas šo grozījumu, kad to ir ratificējušas, pieņēmušas vai apstiprinājušas trīs valstis saskaņā ar 49. panta noteikumiem par konvencijas stāšanos spēkā.

4. Ja ir paredzams, ka piedāvātais šīs konvencijas grozījums attiecas uz vairāk nekā vienu iekārtu kategoriju, šādu grozījumu arī apstiprina vismaz ar divām trešdaļām to katra protokola dalībvalstu balsu, kuras piedalās 2. punktā minētajā konferencē.

62. pants

Depozitārijs un tā funkcijas

1. Ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentus deponē Starptautiskajā Privāttiesību unifikācijas institūtā (*UNIDROIT*), kas ar šo tiek izraudzīts par depozitāriju.

2. Depozitārijs:

a) informē visas līgumslēdzējas valstis par:

i) katru jaunu parakstīšanas faktu vai ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumenta deponēšanu, norādot atbilstīgo datumu;

ii) šīs konvencijas spēkā stāšanās datumu;

iii) katru deklarāciju, kas iesniegta saskaņā ar šo konvenciju, norādot atbilstīgo datumu;

- iv) ikvienas deklarācijas atsaukumu vai grozījumu, norādot atbilstīgo datumu; un
- v) šīs konvencijas denonsācijas paziņojumu, norādot atbilstīgo datumu un datumu, kad denonsācija stājas spēkā;
- b) nosūta visām līgumslēdzējām valstīm šīs konvencijas oriģināla apliecinātas kopijas;
- c) nodod uzraudzības iestādei un reģistratoram visu ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentu kopijas, norādot atbilstīgo deponēšanas datumu, visu deklarāciju vai deklarācijas atsaukuma vai grozījuma kopijas un denonsācijas paziņojuma kopijas, norādot atbilstīgo paziņojuma datumu, tā, lai tajos esošā informācija būtu visiem viegli un pilnībā pieejama; un

d) veic citas funkcijas, ko parasti veic depozitāriji.

APLIECINOT IEPRIEKŠMINĒTO, apakšā parakstījušies pienācīgā kārtā pilnvarotie pārstāvji ir parakstījuši šo konvenciju.

Keiptaunā divi tūkstoši pirmā gada sešpadsmitajā novembrī vienīgā oriģinālā eksemplārā angļu, arābu, ķīniešu, franču, krievu un spāņu valodā, pie kam visi teksti ir vienlīdz autentiski, šādu autentiskumu tie iegūst pēc tam, kad konferences apvienotais sekretariāts konferences priekšsēdētāja pilnvaru ietvaros deviņdesmit dienu laikā no norādītā datuma ir pārbaudījis tekstu savstarpējo atbilstību.